

"auf" (+AKK) als direktives Argument von anderen Verben

1. Beispiele und Belege

1.1 Beispiele und Belege nach Quellen

| DiÖ | alternative, "standarddeutsche" Variante | slawische Variante | Quelle |
|--|--|--|---|
| (1) <i>auf beide Füße bekam er Fesseln</i> | <u>an</u> beide Füße bekam er Fesseln | tsch. <i>na obě nohy mu dali pouta</i> | Schuchardt 1884: 115 (nach Burian 1839: 260 / Burian 1843: 315) |
| (2) <i>stelle den Braten auf die Küche</i> | stelle den Braten <u>in</u> die Küche | poln. <i>kuchnia</i> | Schuchardt 1884: 115 (nach w 1884: 29) |

1.2 Anmerkungen aus den Quellen

Beide der Beispiele werden ausschließlich bei [Schuchardt \(1884\)](#) genannt, vergleichbare finden sich in anderen wissenschaftlichen Werken zum deutsch-slawischen Sprachkontakt nicht.

Allerdings können beide auf von [Schuchardt](#) verwendete, teilweise jedoch nicht offen zitierte Quellen zurückverfolgt werden:

Beispiel (1) zitiert [Schuchardt \(1884\)](#) offen aus [Burian \(1839/1843\)](#), einem Tschechischlehrbuch, wobei er die deutsche Version als Übersetzung eines tschechischen Originals ausweist.

Beispiel (2) geht auf den Zeitungsartikel [w \(1884: 29\)](#) zurück. Dort wird das Beispiel

folgendermaßen wiedergegeben:

„Kind, gehe und stelle den Braten auf die Küche, damit er warm bleibt, bis der Vater zum Abendessen nach Hause kommt.“

Schuchardt (1884) weist – den anonymen Autor des Zeitungsartikels aufgreifend – darauf hin, dass "der Polonismus eher im Substantiv" liege, da *kuchnia* auch 'Kochherd' bedeute. Damit weist er selbst eine Kontakterklärung als unwahrscheinlich aus.

2. Hinweise/Ergebnisse für Untersuchungen

Dieser Teil ist aktuell in Arbeit.

2.1 Plausibilität

2.2 Diachrone Aspekte

2.3 Areale Aspekte

2.4 Diastratische Aspekte

2.5 Bekannte Studien

2.6 Nächste Schritte

| | |
|------------------------------|-----------|
| <i>Text und Bearbeitung:</i> | Agnes Kim |
|------------------------------|-----------|

Revision #4

Created Sat, Nov 28, 2020 6:43 PM by [Agnes Kim](#)

Updated Tue, Dec 1, 2020 12:01 PM by [Agnes Kim](#)